

изучению различных дисциплин. Данное восприятие образования позволит будущему специалисту продолжать свое обучение на протяжении всей жизни.

В-четвертых, системное обучение филологическим дисциплинам способствует формированию гуманной личности и находится в русле гуманизации и гуманитаризации образования.

Таким образом, интегративный подход может стать основой для преподавания филологических дисциплин в медицинском вузе, что, вероятно, будет оказывать положительное влияние на формирование системных филологических компетенций будущего специалиста. Внедрение данного подхода в образовательный процесс становится неизбежным в связи с нехваткой времени, выделяемого для преподавания филологических дисциплин в неязыковом вузе. Более того, это поможет студентам адекватно оценить важность языкового образования для развития своих профессиональных навыков и личностных качеств, чтобы в дальнейшем оставаться конкурентоспособными на рынке труда и уметь адаптироваться к постоянно изменяющимся условиям жизни.

Мы предполагаем, что больший акцент на гуманитаризацию и гуманизацию высшего медицинского образования благодаря применению интегративного подхода позволит сформировать у будущих специалистов в системе здравоохранения фундаментальные гуманитарные знания и определенные качества личности, которые будут способствовать эффективному профессиональному и бытовому общению, а также росту и развитию в качестве специалиста и полноценного члена общества.

*К.А.Митрофанова, И.В.Волгина*

#### **ОБОСНОВАНИЕ ВВЕДЕНИЯ В УЧМА ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ И ЛИНГВИСТОВ В СФЕРЕ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ**

Современное общество предъявляет к молодым специалистам множество требований: владение иностранным языком, умение общаться на различных уровнях без участия посредников, владение навыками, позволяющими иметь дело с иноязычной профессиональной информацией для того, чтобы эффективно функционировать в миро-

вом экономическом пространстве и работать через современные информационные системы. Для этого необходимо расширить базовые знания по иностранному языку до профессионального уровня, включающего умения и навыки письменного перевода, навыки межкультурной коммуникации, овладение основами делового общения, ведения переговоров, деловой переписки, организации дискуссий, презентаций, составление резюме, контрактов, пресс-релизов и т. п.

При современном ускоренном научно-техническом развитии медицина является той областью знаний, которая каждый год включает большое количество новых терминов в свою лексическую систему. Из-за необходимости быстро обновлять свои знания, профессионалы в сфере медицинского образования учат термины непосредственно на языке оригинала публикации и придерживаются их в ежедневном использовании, в том числе на конгрессах и в статьях. Таким образом, необходимо готовить конкурентоспособных специалистов, соответствующих современному формату, чему могут способствовать программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и программы подготовки бакалавров по направлению «Лингвистика».

Концепция программ носит инновационный характер, что обусловлено целью - способствовать подготовке высококвалифицированных специалистов-медиков и фармацевтов европейского уровня, имеющих дополнительное лингвистическое образование, позволяющее использовать иностранный язык как современное средство информационной деятельности, а также эффективно участвовать в международном профессиональном общении. Специалисты-медики и фармацевты с дополнительным лингвистическим образованием станут профессионалами, активно распространяющими новейшие достижения мировой медицинской и фармацевтической науки в нашей стране, а также будут знакомить коллег в других странах с достижениями отечественной медицины.

При формировании компетентности переводчика происходит развитие особого типа личности, соответствующей морально-этическим особенностям этой профессии. В дополнение к своей профессиональной компетентности специалиста в сфере здравоохранения, лингвистическое образование способствует формированию соответствующих компетенций. Особенностью языковой компетенции переводчика является способность быстро перестраиваться с одного

языка на другой, реагировать на смену стиля речи, типа лексики, переходить от речевосприятия к речевоспроизводству. Для успешного осуществления вербальной коммуникации специалист должен обладать языковой компетенцией сразу в двух языках – родном и иностранном. Поэтому уровень владения языковой компетенцией как в родном, так и в иностранном языках должен быть высоким.

Очень важное место в профессиональной компетентности переводчика отводится коммуникативной компетенции, включающая в свою структуру речевую (знание способов формирования и формулирования мыслей с помощью языка, помогающих реализовать коммуникативное намерение), социальную (желание и умение вступать в общение), стратегическую (вербальные и невербальные стратегии, помогающие восполнить пробелы в знаниях переводчика при возникновении проблем рецептивного или продуктивного характера) и дискурсивную (способность соединять предложения в связное сообщение) составляющие [1; 2]. Кроме того, по мнению В.Н. Комисарова, коммуникативную компетенцию переводчика составляет «способность человека к инференции – формированию правильных выводов из речевых высказываний об их полном содержании или смысле на основе фоновых знаний» [3, с. 326].

Процесс изучения иноязычной культуры многогранен и состоит не только в овладении определенными знаниями, но и в формировании особых умений и навыков. Поэтому мы полагаем, что данный компонент стоит выделить как самостоятельную компетенцию в портрете лингвиста-переводчика – социокультурную. Социокультурная компетенция подразумевает знание «национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культуры, а также способов пользования этими знаниями в процессе общения» [4, с. 140].

Специальные (профессиональные) знания, умения и навыки, необходимые для эффективного выполнения своей деятельности, составляют техническую компетенцию переводчика. Отличаются они от других тем, что затрагивают область специальных знаний и умений, а не свойства личности и способности. Специалисту в области перевода следует иметь представление о сущности и задачах переводческой деятельности, основных положениях теории перевода, переводческой стратегией и приемами перевода. Более того, профессиональный пе-

реводчик стремится к постоянному пополнению своих знаний, обогащению не только словарного запаса, но и поиску новой лингвистической информации, умело использует энциклопедии, справочники, Интернет и другие источники.

Стоит отметить, что в концепции стратегического развития УГМА придается большое значение расширению перечня гуманитарных специальностей, поскольку это оказывает в целом позитивное влияние на развитие классического медицинского и фармацевтического образования, способствует интеграции медицинского и гуманитарного знания и практики.

Являясь частью гуманитарного обучения программы лингвистической подготовки, станут гармоничным компонентом системы образования в медицинском вузе. Потенциальными потребителями данного образовательного продукта будут в первую очередь студенты старших курсов академии, врачи-интерны и ординаторы, а также аспиранты и соискатели. Более того, предложенные программы могут привлечь слушателей из других областей знаний, желающих по роду своей деятельности или, исходя из личных интересов, получить дополнительное лингвистическое образование.

В процессе обучения по данному направлению заложены потенциальные возможности развития личности обучающегося. При конструировании учебного процесса учитывается, что изучаемые дисциплины выступают инструментом развития и воспитания личности, фактором обеспечения предпосылок для самовыражения человека в глобализирующемся мире. Принимая во внимание тот факт, что генеральная стратегическая цель обучения направлена на формирование поликультурной личности, актуализация личностно-формирующей функции чрезвычайно велика. Ее результат проявляется в возможностях адаптации человека к жизни в условиях иной (неродной) культуры и языка посредством актуализации знаний о коммуникативном поведении его носителей, информации о мире этого языка.

Существуют также данные, подтверждающие наличие спроса на представленный выше образовательный продукт. Проведенное в 2007 г. анкетирование студентов первого, второго и пятых курсов лечебно-профилактического, медико-профилактического, педиатрического, стоматологического и фармацевтического факультетов, а также соискателей и аспирантов УГМА (642 чел.) показало, что 92% считают

владение иностранным языком необходимым в их дальнейшей профессиональной деятельности и развития карьеры. Студенты 5-го курса, аспиранты и соискатели отмечают, что уже сталкиваются с необходимостью использовать знания иностранного языка на высоком уровне: при переводе иностранных медицинских статей (70,59%), при общении с иностранными коллегами (16,47) и при переводе своих статей и тезисов на иностранный язык (16,47%). Устный же опрос показал, что они считают недостаточным уровень подготовки на языковых курсах, поскольку в рабочих программах этих курсов не отражается специфика их основного высшего медицинского или фармацевтического образования. Более половины респондентов выразили желание получить лингвистическое образование, если бы образовательная программа по лингвистике и/или переводоведению была тесно связана с общей образовательной программой их первого высшего медицинского или фармацевтического образования.

Неоспорима ценностная ориентация лингвистического образования в медицинском вузе. Во-первых, обратимся к его ценности на личностном уровне, где оно является залогом эффективной коммуникации во всех сферах жизни, позволяет специалисту оставаться конкурентоспособным на рынке труда и способствует национальному самоопределению. Во-вторых, лингвистическое образование как социальная ценность развивает общую грамотность специалистов в сфере здравоохранения и выступает фундаментом для формирования мыслящего общества. В-третьих, на государственном уровне лингвистическое образование в медицине может определять процесс межкультурного взаимодействия, а также зачастую влиять на основные социальные стратегии развития страны в таких сферах, как образование и здравоохранение.

Стоит особо отметить пользу, которую принесет внедрение образовательных программ по лингвистическому направлению в УГМА. В первую очередь, перед студентами старших курсов, выпускниками, аспирантами и соискателями УГМА откроется возможность получить дополнительную гуманитарную квалификацию в стенах родной академии, где будут созданы условия для интегрирования новой лингвистической программы обучения с профессиональной медицинской или фармацевтической образовательной программой. Во-вторых, УГМА откроет новое лингвистическое направление подготовки специалистов

в рамках развития гуманитарного компонента медицинского образования, что, безусловно, станет еще одним шагом на пути преобразования нашего вуза в медицинский университет. Более того, потенциальные работодатели в сфере здравоохранения города, области и страны получают высококвалифицированных специалистов в медицинской сфере, готовых вести любые международные проекты и эффективно взаимодействовать на межнациональном уровне. Стоит также отметить, что преподаватели кафедры иностранных языков получают возможность в полной мере поделиться своим многолетним переводческим опытом на профессиональном уровне при обучении специалистов в сфере здравоохранения дисциплинам, соответствующим программам лингвистической подготовки.

На сегодняшний день кафедра иностранных языков имеет хороший потенциал для реализации программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и программы подготовки бакалавров по направлению «Лингвистика». Сейчас на кафедре работают 7 кандидатов наук и 3 лингвиста-переводчика (двое – по направлению «Перевод и переводоведение» и один – по направлению «Межкультурная коммуникация»). Кафедра на протяжении последних трех лет реализует элективный курс «Межкультурная коммуникация» для студентов-медиков, который является обязательным при обучении лингвистов-переводчиков. Также на протяжении пяти лет в рамках дополнительного образования преподаватели кафедры обучают студентов-медиков устному и письменному переводу в сфере медицины.

На этапе подготовки лицензионной документации по предлагаемым выше образовательным программам существенный вклад могут внести преподаватели кафедры: канд. пед. наук К.А. Митрофанова, имеющая квалификацию лингвиста-переводчика и 7-летний опыт письменного и устного переводов в медицинской сфере; И.В.Волгина с более чем 15-летним опытом преподавания иностранного языка в вузе и переводческой деятельности, а также имеющая опыт организации и лицензирования образовательных программ по иностранным языкам; Е.А.Пенькова с более чем 15-летним опытом преподавания иностранного языка в вузе и организации учебного процесса кафедры иностранных языков, являющаяся соавтором всех рабочих программ и учебно-методических комплексов по дисциплине «Иностранный язык» в УГМА. Неоценимую роль в разработке новых образователь-

ных программ сыграют приглашенные преподаватели: д.п.н., проф. Н.Н.Сергеева и д.п.н., проф. М.А. Галагузова. Более того, большинство преподавателей кафедры заинтересовано в развитии лингвистического образования в нашем вузе, и их опыт, без сомнения, найдет свое отражение в разработке соответствующих рабочих программ. Цель лингвистического образования заключается в подготовке специалистов, владеющих иностранным языком и соответствующим объемом экстралингвистических знаний на уровне, достаточном для международного общения как в профессиональной сфере (медицины или фармации), так и в повседневной жизни.

Таким образом, кафедра иностранных языков готова к разработке и последующей реализации программ лингвистического образования в УГМА, которые являются неизбежным компонентом профессионального образования будущего университета.

#### Библиографический список

1. *Зимняя И.А.* Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования // Эйдос. 2006. 5 мая. URL: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm>
2. *Зимняя И.А.* Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. Авторская версия. М., 2004.
3. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение: Учеб. пособие. М., 2002.
4. *Щукин А.Н.* Обучение иностранным языкам. Теория и практика: Учеб. пособие. М., 2004.

*О.Г.Олехнович*

#### ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА СТУДЕНТА В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Сегодня для подготовки конкурентоспособного специалиста медицинского профиля нужен системный подход, одной из составляющих которого должна стать профессиональная лингвистическая подготовка. Особенностью Федеральных государственных образовательных стандартов (ФГОС) является их ориентация на развитие у будущих специалистов-медиков комплекса общекультурных и профессио-